

ارنست همینگوی

زنگ‌های برابر که به صدادر می‌آیند؟

ترجمه دکتر علی سلیمی

درباره همینگوی و کارهای او

حادثه روز دوم ژوئیه ۱۹۶۱ در کچام^۱ پایان طبیعی ماجراهی همینگوی بود. به این ترتیب او به قهرمان‌های کتاب‌هایش پیوست، اما آنچه در این مورد، عجیب بود نحوه انجام آن بود. همینگوی سال‌ها در برابر انگیزه خودکشی مقاومت کرده بود اما سرانجام مرگ چندان نزدیک شده بود که دیگر امیدی بجا نگذاشته بود. هنرمند چیزی را که سال‌ها چشم برآش بود می‌دید و این همانگونه چندش آور بود که شنیدن خبر اعدام آدمی، صیاد پیر را دیگر امید پیروزی نیست. پس باید به ابدیت پیوست.

چگونه مردی که خود را شکست‌ناپذیر و جاودانی می‌دانست تسلیم شد و به استقبال چیزی رفت که همیشه آن را تقبیح کرده بود؟

سال‌های کودکی و بلوغ همینگوی در اوک پارک، ایلینویز^۲ گذشت و او با دید قوی و درک سریع آنچه را که طبیعت خام آنجا عرضه می‌کرد به خاطر سپرد. در آنجا بود که احساس جاودانی بودن در او جان گرفته بود. بعدها همینگوی این دوران تبدیل به نیک آدامز^۳ می‌شود و در تمام داستان‌های کوتاهی که در مجموعه In Our Time به چاپ می‌رسد تصورات و برداشت‌های خود را از زندگی شهر کوچک خود با تخييل يك آشيل جوان بازگو می‌کند. در داستان «دهکده سرخ پوستان» ماجراهی مردی را بیان می‌کند که چون قادر به تحمل منظره زایمان دشوار زنش نبوده سر خود را می‌برد. در اینجا نیک به جاودانی بودن خود یقین حاصل می‌کند:

«بابا، مردن سخته؟»

«نه، نیک. فکر می‌کنم خیلی هم آسونه؟ بسته به آدمشه.»
در قایق نشسته بودند، نیک در عقب بود و پدرش پارو می‌زد. یک ماهی بالا

1. Ketchum

2. Oak Park, Illinois

3. Nick Adams

بارنز^۱ که در اثر جراحات جنگ عنین شده مظهر نسل خود و خالق خود است. او همواره مورد توجه لیدی برت اشلی^۲ زن متمول انگلیسی است که عاشق خود را بخاطر جنگ از دست داده و اکنون نمی‌تواند با بارنز ازدواج کند. افرادی دیگر در زندگی لیدی برت راه می‌یابند اما او با همه جستجوهای خود راه رستگاری را نمی‌یابد، فریاد نهایی او بیان کننده تمام هدف کتاب است. «ما می‌توانستیم با هم اوقات خوبی داشته باشیم...»

در اینجا بیان «مرگ در زندگانی» را همانگونه که الیوت در «سرزمین ویران» بیان می‌کند می‌بینم. تمام آنها «مردان تهی» الیوت هستند. گفتار و قابل درک نیست. همه تنها، در سرزمین مرده زندگی می‌کنند: میان پندار و واقعیت و انگیزه.

عمل

ساشه نشسته است. چه این ملک تراست

«وداع با اسلحه» داستان همان سرخورده‌های است و بیان پوچی پدیده‌های زندگی. فردیک هنری خسته و دلزده از جنگی که اصالت هدف خود را از دست داده عاشق کاترین بارکلی پرستار می‌شود. کوته زمانی عشق انگیزه‌ای برای زندگی کردن می‌شود. به سوئیس فرار می‌کنند و در آنجا کاترین کودکی مرده به دنیا می‌آورد و خود با مرگی پوچ می‌میرد.

دیگر هرگز اندیشه مرگ همینگوی را رهای نمی‌کند. همه جا برای یافتن ارزش‌های زندگی مرگ را پیش می‌کشد.

در کتاب داشتن و نداشتن هاری مورگان بیهودگی و فریب انقلابی‌های کربایی را در می‌یابد: «گور پدر او و انقلابش: برای من چه فایده‌ای دارد؟ با آن انقلابش به جهنم برو! برای اینکه به کمک کارگران باید یک بانک را می‌زند، کسی را که برایش کار می‌کند می‌کشد. و آخر سر آلبرت فلکزده را که تا به حال به کسی بدی نکرده از بین می‌برد. او هم یک کارگر بود که او آنجا کشته ...»

«پیرمرد و دریا» کتاب بلوغ اوست.

دریا ابدیت سهمگین انسان است و پیرمرد همینگوی شکست‌ناپذیر. هنوز هم در حال تلاش است، در پی یافتن چیزی که به خاطر آن زندگی می‌کند.

پرید و دایره‌ای بر آب ساخت. نیک دستش را در آب کشید. آب در آن سرمای برنده بامداد گرم بود.

در آن بامداد، بر دریاچه، در آن حال که در قایق نشسته بود و پدرش پارو می‌زد با اطمینانی کامل احساس کرد که هرگز نخواهد مرد.

به این ترتیب همینگوی، چون آشیل که به ابدیت دریا پیوسته، در جوانی، شکی در جاودانی بودن خود نداشت.

همینگوی در سال ۱۹۱۸ با اعتقاد به اینکه پیروز خواهد شد به اروپا می‌رود و در جنگی که در نظر او بخاطر دفاع از دموکراسی آغاز شده شرکت می‌کند.

روز ۸ فوریه ۱۹۱۸ رویاها پایان می‌یابند و همینگوی از تخت افسانه‌ای خویش فرود می‌آید. در ۱۹۲۶ به دوستش پرکینز^۳ می‌نویسد. بعد از ۸ ژوئیه ۱۹۱۸ من دیگر آن آدم «سخت» نبودم. در آن شب پی بردم که آن نیز یک نوع بیهودگی است. اکنون او مردی شده است. از این پس مانند کلتل کانتول^۴ قهرمان کتاب «به آنسوی رودخانه» کسانی را دوست می‌دارد که جنگیده‌اند یا مجروح شده‌اند.

همینگوی در سال ۱۹۲۱ با سمت خبرنگار خارجی روزنامه Toronto star به اروپا می‌رود. در پاریس وارد جرگه هنرمندانی می‌شود که گر ترود اشتاین^۵ گردهم آورده و به نام «نسل از دست رفته»^۶ تعمید داده است. همینگوی در پی یافتن پاسخی برای مسائل خود تلاش می‌کند: چگونه می‌توان در عین یقین داشتن از مرگ زندگی کرد؟ چگونه می‌توان در تسلسل کمالت آور تاریخ مفاهیم با ارزشی از ابدیت، یا جانشینی برای احساسات مذهبی یافت؟ آهسته آهسته احساس می‌کند که انگیزه نویسنده‌گی را در خود می‌شناسد. گر ترود او را راهنمایی می‌کند.

اولین کتابی که به چاپ می‌رساند «In Our Time» است. در این کتاب چند شعر و داستان‌های کوتاه مربوط به سینن بلوغ جمع آوری شده است. شعرها بی‌اقبالند، اما داستان‌های کوتاه نوید درخشش نویسنده را می‌دهند. در این داستان‌ها تضاد میان «رویای آمریکایی» و واقعیت نوین فریب دهنده، به عبارت دیگر، اختلاف میان پندار جاودانی بودن و تجربه زودرس بدی و مرگ، به چشم می‌خورد. «خورشید همچنان بر می‌آید» داستان گروهی است مهجور از جامعه. جک

متن کتاب

هنوز امید به شکست ناپذیر بودن خودنمایی می‌کند. همینگوی از زبان سانتیاگو خود را فریب می‌دهد «آدم برای شکست آفریده نشده ممکن است نابود شود، اما شکست نمی‌خورد.» سانتیاگو در برابر ابدیت پیروز می‌شود. پیروزی او پوچ و بی‌ثمر است.

کتاب «ناقوس‌ها برای که به صدا در می‌آیند» در سال ۱۹۴۰ منتشر شد. در آن هنگام جنگ داخلی اسپانیا به پایان رسیده بود. همینگوی که همیشه به اسپانیا و مردم آن علاقه‌مند بود از همان آغاز طرفدار جمهوری و هدف آن شد. او ۴۰ هزار دلار از دارایی خود را وقف تهیه وسایل بهداشتی به نفع جمهوری کرد. خود او نیز به عنوان خبرنگار جنگی در آن حال مشغول کار شد.

همینگوی در این کتاب متوجه ارزیابی، افراد عادی و واقعی زمان خود می‌شود
شعر جان دون تنها بیان واسطه‌ای است برای سنجش وضع بشر در جهان. به این
ترتیب او با نتیجه‌گیری از زندگی دیگران در تکاپوی تبیین ارزش‌های قراردادی
حامعه است.

رابرت جردن به هدف انقلاب ایمان دارد، به خاطر آن می‌جنگد که دنیا جای مناسبی برای زیستن باشد. اما آیا آنچه او جست و جو می‌کند با پیروزی در این جنگ به دست خواهد آمد؟

در کتاب پیوسته نوسانی میان ابديت و حال و گذشته برقرار است. اما آنچه حاکم بر همه است مرگ است. همه جا سایه آن بال گسترده و نگرانی آن او را به اندیشه زندگی شیرین می‌اندازد. تنها در آن هنگام که چهره مرگ آشکار می‌شود ارزش‌های عادی زندگی در ذهنش تجلی می‌کنند و او دلیلی را که برای زندگی کردن می‌خواهد در عشق ماریا و چیزهای ساده زندگی می‌بیند. اما تقدیر احتنان نایذر است.

را برتر جردن با خود می‌گوید، «خودت را با فکر کردن اینکه آن را منفجر نخواهی کرد گول نزن، سرانجام روزی آن را منفجر خواهی کرد. این پل هم نباشد یک پل دیگر. او ناگزیر از پذیرفتن سرنوشت است هر چند که سرنوشت همانگونه که برای هری در برف‌های کیلیمانجارو بود بر اثر یک حادثه بی‌اهمیت به سراغش می‌آید. با همه این، رستگاری نهایی از آن آنهایی است که مرگ را به پیروزی بدل می‌سازند سوردو و آنسلمو فاتحان واقعی هستند.

مرد جوان که سرگرم بررسی روستا بود، دوربینش را از جیب پیراهن فلاتل خاکی رنگ و رو رفته‌اش در آورد، عدسی‌ها را با دستمالی پاک کرد، پیچ عدسی‌های چشمی را چرخاند تا یکباره تخته‌های آسیاب به روشنی آشکار شد و او نیمکت چوبی را در کنار در، یک کپه عظیم خاک اره در پشت انبار بی سقف، جایی که اوه مدوری قرار داشت و قطعه‌ای از شیاری را که کنده‌ها را از دامنه کوه آن سوی رودخانه پایین می‌آورد دید. رودخانه در دوربین آشکار و آرام دیده می‌شد، و در زیر کمان آشیار، آبی که از سد پاشیده می‌شد در باد پراکنده می‌گشت.

«نگهبانی در کار نیست.»

پیرمرد گفت: «از آسیاب دود بلند می‌شه، روی یک بندم هم رخت آویزان کرده‌اند.»

«اینها را می‌بینم اما از نگهبان اثری نیست.»

پیرمرد توضیح داد «شاید تو سایه است. حالا اونجا خیلی گرم، شاید در آن طرف که ما نمی‌بینیم تو سایه باشه.»

«شاید. پست دیگه کجاست؟»

«پایین پل. این یکی در کلبه مامور تعمیر جاده است که از سرگردنه پنج کیلومتر فاصله دارد.»

به آسیاب اشاره کرد. «چند نفر اینجا هستند؟»

«شاید چهار تا سرباز و یک سرجوخه.»

«پایین چند تا؟»

«بیشتر. بعد می‌بینیم.»

«سرپل چند نفر هستند؟»

«همیشه دو نفر. هر طرف پل یک نفر.»

ما به عده‌ای احتیاج خواهیم داشت. تو چند نفر می‌توانی فراهم کنی؟

پیرمرد گفت: «هر چند نفر که بخواهی می‌تونم برات بیارم. حالا تو این تپه‌ها آدم خیلی زیاده.»

«چند نفرند؟»

«بیشتر از صدتا. اما دسته دسته هستن. تو به چند نفر احتیاج داری؟»

«وقتی پل را دیدیم بهت می‌گم»

«می‌خواهی الان بینی؟»

«نه. حالا می‌خواهم برمی‌یک جایی که این مواد منفجره را تا وقتیش برسد آنجا

۱

کف جنگل روی برگ‌های سوزنی خرمایی رنگ کاج دراز کشیده و چانه‌اش را بر دست‌های تا شده‌اش گذاشته بود. بر فراز جنگل باد بر سر درختان کاج می‌وزید. دامنه کوه در آن نقطه که او قرار داشت دارای شب ملایمی بود، اما پایین‌تر از آن شب تندر می‌شد و او سیاهی جاده قیراندو را که در گردنه می‌ییچید می‌دید. همراه جاده رودخانه‌ای جریان داشت و پایین گردنه اره‌خانه‌ای را در کنار رودخانه و آبی را که از بالای سد می‌ریخت و در آفتاب تابستان سفید بود می‌دید.

پرسید: «اره‌خانه همانه؟»

«بله.»

«یادم نمی‌اد.»

بعد از رفتن تو ساخته شد. آسیاب قدیمی خیلی پایین‌تره، خیلی پایین‌تر از گردنه.

نقشه نظامی عکس‌برداری شده را کف جنگل گسترد و به دقت به آن نگیریست. پیرمرد از روی شانه او نگاه می‌کرد. او پیرمردی کوتاه قد و با استقامت بود؛ لباده سیاه روستایی و شلوار خاکستری آهاری و خشک در بر و یک جفت کفش تخت آجیده به پا داشت. نفسش از کوه‌پیمایی به تنگی افتاده بود و دستش روی یکی از دو کوله‌پشتی سنگینی که حمل کرده بودند قرار داشت.

«پس پل را نمی‌شنه از اینجا دید؟»

پیرمرد گفت: «نه. اینجا شب گردنه ملایمه و رودخانه آرام، پایین‌تر که جاده تو درختا گم می‌شه، رودخانه یک مرتبه پایین می‌فته و یک تنگه سرآشیب می‌سازه ...»

«یادم».»

«پل روی همین تنگه‌س».»

«پست‌هاشان کجاست؟»

«یک پست در همین آسیا به که می‌بینی.»